

俄文常用語例解

(第三集)

朱立奇編著

Толкование выражений и слов,
часто употребляемых
в русском языке

(Третья часть)

五十年代出版社

俄文常用語例解

（第三卷）

康立奇編著

Understanding important is much
more important than
knowing the words
[Russian edition]
[English edition]

康立奇編著

俄文常用語例解

第三集

朱立奇編著

五十年代出版社

1954

俄文常用語例解(第三集)

書號311 語115 51千字 42開 140定價頁

編著者 朱 立 奇

出版兼
發行者 **五十年代出版社**

北京和平門內北 新華街六號
上海南京西路一一七〇號

印刷者 上 海 市 印 刷 二 廠

(上海市書刊出版業營業許可證出字零陸肆號)

一九五四年三月上海初版

1-10,000 一九五四年三月上海第一次印刷

目 次 ОГЛАВЛЕНИЕ

順序		頁
1.	А слéдовательно (因此)	1
2.	Бéз году недéля (幾天內; 短時間內)	1
3.	Без зазрёния сóвести (不以爲恥)	1
4.	Без отгoвóрок (不加推諉)	2
5.	Без oткáза (不間斷地; 不停歇地)	2
6.	Без преувеличéния (毫不誇大)	2
7.	Без тóлку (無意義; 沒意思)	3
8.	Бáтый час (足足一小時)	3
9.	Бок о бóк (肩並肩地; 一起)	3
10.	Больнóе мéсто (缺憾; 傷處)	4
11.	Больш́е дáнные (天賦)	4
12.	Брать с́вои слова́ oб́ратно (收回自己的話)	4
13.	Бросáться в глаза́, (惹人注目; 一望而知)	5
14.	Бросáть слова́ на вéтер (隨便瞎說)	5
15.	Борóться за (爲爭取……而鬥爭)	6
16.	Бúдто бы (好像, 彷彿)	6
17.	Бúдьте дóбры (賞神; 勞駕)	6
18.	Быть богáтым (чем) (富有; 盛產)	7
19.	Быть в востóрге (高興; 快樂)	7
20.	Быть в затруднёнии (爲難)	7
21.	Быть на дóлжной высотé (置於(處於)應有的高度; 照標準)	8
22.	Быть на чéку (чикý) (謹慎小心)	8
23.	В большóм мaштáбе (大規模)	8
24.	В вýсшей стéпени (極度, 非常)	9
25.	В глаза́х (在……心目中)	9
26.	В дáнный момéнт (現時; 目前; 當時)	10
27.	В достáточной мéре (够; 够得上)	10
28.	В духé (以……的精神)	10
29.	В загóне (受奚落; 受迫害)	11
30.	В корнé (根本上)	11
31.	В огрóмной стéпени (大大地)	12
32.	В од́ин приéм (一次; 一下子)	12
33.	В любóм мéсте (到處; 任何地方)	12
34.	В од́ин гóлос (衆口一辭; 異口同聲)	13
35.	В оправдáние (辯白; 辯護)	13
36.	В oтл́ичие от (與……不同)	13

37. В подходящий момент (正合時機; 恰當其時)	14
38. В полном разгáре (緊忙; 激烈)	14
39. В пользу (有利於; 爲了)	15
40. В принципе (原則上)	15
41. В продолжение (在……過程中; 在……期內)	15
42. В противном случае (否則)	16
43. В равной мере (同時)	16
44. В своё время (在當時)	17
45. В свою очередь 也(輪到…方面)	17
46. В сердцах (在心中)	17
47. В случае, если (倘使)	18
48. В спешном порядке (匆匆忙忙)	18
49. В среднем (平均)	19
50. В текущем году (今年)	19
51. В то время (當時; 其時)	19
52. В тожд не взять (弄不清楚)	20
53. В том числе (其中有; 有……在內)	20
54. В точности (完全相同; 一模一樣)	21
55. В ходу (使用; 流行)	21
56. В чём дело? (怎麼回事?)	21
57. В целом (大體上)	22
58. Валить вину на (кого) (將過失歸咎於人)	22
59. Ввиду чего (因而; 所以)	23
60. Вдоль и поперёк (縱橫; 到處)	23
61. Везде и всюду (到處)	23
62. Вера в свои силы (自信)	24
63. Вести к тому, что (差使)	24
64. Взять пример с кого (向……學習; 向……看齊)	24
65. Видеть в (кем чём) (認定……爲)	25
66. Видеть насквозь (看破; 看透; 徹底了解)	25
67. Влечь за собой (引起)	25
68. Вместе взятые (合在一起; 一共)	26
69. Вместе с тем (同時)	26
70. Вмешиваться в чужие дела (多管閒事)	27
71. Во всём (一切; 總是)	27
72. Водиться с кем (結交)	27
73. Войти в силу (生效)	28
74. Волей неволей (不由得不)	28
75. Вне всяких сомнений (毫無疑問)	28
76. Во избежание (爲了避免)	29

77. Вот и всё (就是這樣,盡在於此)	29
78. Впередь до (直到)	29
79. Вряд ли (未必;不一定)	30
80. Всё более и более (愈來愈)	30
81. Все до одного (全體;一無例外;)	30
82. Всё же (仍然)	31
83. Всего на всего (僅僅;祇有)	31
84. Вскружить (кому) голову (沖昏頭腦)	32
85. Входить в моду (時髦;流行)	32
86. Вывести из себя (發怒)	32
87. Выйти из употребления; (不適用;不通用)	33
88. Выйти замуж (出嫁)	33
89. Высокого роста (個子高)	33
90. Говоря попросту (率直說)	34
91. Говорят, что... (據說...)	34
92. Год от году (年年;一年又一年)	34
93. Гордиться тем, что (爲……感到驕傲)	35
94. Горячая пора (最忙(緊張)的時候)	35
95. Готовиться к (準備)	35
96. Давным давно (好久)	36
97. Дело идёт о (事情有關於)	36
98. Держать слово (遵守諾言)	36
99. Держать ухо востро (警惕)	37
100. До чего (多麼)	37
101. Дни и ночи (日日夜夜)	37
102. Добиться того, что (使得)	38
103. Достойный (кого, чего) (值得;配得上)	38
104. Друг друга (互相)	38
105. Друг другом (互相)	39
106. Друг о друге (彼此)	39
107. Другими словами (換句話說;換言之)	39
108. Душа в душу (和陸地)	40
109. Если не (即非)	40
110. За бесценок (賤價)	40
111. За глаза (背地)	41
112. За границей (在國外)	41
113. За руку (握手)	42
114. Заботиться о чём (當心;關懷)	42
115. Завязывать дружбу (締結友誼)	42
116. Задаться целью (抱定目的;蓄意)	43

117. Заключа́ть в себѣ (包含;含有)	43
118. Занять мѣсто (保持地位,獲得地位)	43
119. И без того (原來就)	44
120. И так, и сяк (這般那般地)	44
121. И так и этак (這般那般地)	45
122. И тому подобное (等等;諸如此類)	45
123. Из вторых рук (非直接的;間接的)	46
124. Из года в год (一年又一年,逐年)	56
125. Из-за того, что (由於;因爲)	46
126. Иначе, как (除了……以外;別無)	47
127. К слову (順口提起)	47
128. Как говорится (正如俗語所說)	47
129. Как дела? (怎麼啦?)	48
130. Как можно (儘可能)	48
131. Как никак (總是;總算是)	49
132. Как напимер (例如)	49
133. Как вам угодно (隨您便)	50
134. Как угодно (隨便怎麼)	50
135. Когда бы то ни было (不論何時)	50
136. Коль скоро (假如;假使;如果)	51
137. Кому не до(чего) (無心;不暇)	51
138. Красной нитью проходит через (一貫地;貫徹着)	51
139. Кроме шуток (不開玩笑)	52
140. Куда лучше (好得多)	52
141. Легко на помине (人隨話到)	53
142. Ломать голову (絞盡腦汁)	53
143. Лучше было бы (最好)	53
144. Лучше всего (最好)	54
145. Мало вероятно (未必)	54
146. Мало по малу (慢慢地;徐徐地)	55
147. Мало того, что (不僅)	55
148. Махнуть рукой(на) (對……置之不理)	55
149. Между нами говоря (在我們中說說)	56
150. Мирового масштаба (世界範圍)	56
151. Мне кажется, что (我似乎覺得)	57
152. Можно было (можно будет, (可能;可以)	57
153. На базе(чего) (在…的基礎上)	57
154. На белом свете (在人世上)	53
155. На волосок (毫髮之間;差一點)	58
156. На все лады (千方百計)	58

157. На высоте (合格)	59
158. На дворе (戶外; 外面)	59
159. На зло(кому) (故意使誰不快; 專對誰表示敵意)	59
160. На каждом шагу (步步; 處處)	60
161. На короткой ноге (на короткую ногу) 關係密切)	60
162. На лад (順利; 上軌道)	60
163. На лбу (на лице) написано (顯見)	61
164. На ночь (入夜; 寢前)	61
165. На покое (賦閒; 退休)	61
166. На практике (實際上)	62
167. На руку (恰好; 正合意)	62
168. На смех (作笑柄; 取笑)	62
169. На чёрный день (以防意外; 不時之需)	63
170. На чистоту сказать (直說; 老實說)	63
171. Направленный на (爲了, 目的在於)	63
172. Наравне с (一樣; 和……一樣)	64
173. Наряду с (和……一樣)	64
174. Настолько..., что (如此……, 以致)	65
175. Не более и не менее (恰恰; 正好)	65
176. Не в силах (不能)	65
177. Не в ладах (不和睦; 不投機)	66
178. Не говоря о том, что (不要說)	66
179. Не жалёя сил (不遺餘力)	67
180. Не знаю как вам (ему, им……), но мне 不知您 (他、他們…)認為如何, 可是我…	67
181. Не годится (不配; 不行)	67
182. Не к стати (不湊巧; 不得當)	68
183. Никто иной, как (不是別人, 而正是)	68
184. Не к чему (沒有必要; 毫無用處)	68
185. Не мастер (不善於)	69
186. Не место (不容有)	69
187. Не может быть (不可能)	69
188. Не охотник (不喜歡)	70
189. Не по себе (不自在)	70
190. Не по силам (力不勝任)	70
191. Не подлежит сомнению (無容置疑)	70
192. Не покладая рук (不倦地; 不歇手地)	71
193. Не столь как, (並不如此, 正好像…)	71
194. Не считая (除了…不算)	71

195. Не то что (чтобы): „а…並不是…,而是…,	72
196. Не что иное, как (不過,而是…)	72
197. Нет оправдания (毋庸辯護)	72
198. Нет числа (無數,很多)	73
199. Ничего и говорить (不待說; 不用說)	73
200. Ни в какой мере (毫不)	73
201. Ни в чём (什麼也不)	74
202. Ни под каким видом (决不)	74
203. Ни рыба, ни мясо (非驢非馬,什麼都不是)	74
204. Ни с того, ни с сего (無緣無故)	75
205. Никогда не (從來不)	75
206. Ноги подкашиваются (兩腿發軟)	75
207. Носиться с (沉迷,傾心)	76
208. Нуждаться в (чём) (不足,缺乏; 需要)	76
209. Обращать внимание на (注意)	76
210. Обращаться к (向; 求)	77
211. Оказать медвежью услугу (кому) (對…作欲益 反損的幫助)	77
212. Оказать помощь (кому) (予…以幫助)	77
213. От зари до зари (披星戴月; 兩頭不見太陽)	78
214. Отвлекаться от (忽略)	78
215. Откровенно говоря (率直說)	79
216. Оттого что (因為)	79
217. Перед лицом (面臨)	79
218. Перед тем, как (在…以前)	80
219. По большей части (大部分,大多)	80
220. По линии (於…方面; 於…部份)	80
221. По мере того, как (隨着)	81
222. По-моему (據我看)	81
223. По моим сведениям (據我獲悉)	81
224. По настоящему (正當地; 認真地)	82
225. По натуре (生性)	82
226. По поводу (關於; 就……)	82
227. По преимуществу (多半是; 主要是)	83
228. По силам (勝任)	83
229. По сравнению с (與…比較)	83
230. По части (在……方面)	84
231. Под боком (貼近; 身邊)	84
232. Под влиянием (在…教育下; 在…影響下)	85
233. Под вопросом (成爲問題)	85

234. Под замком (鎖住)	85
235. Под знаменем (在……旗幟下)	85
236. Под крылом (在……保護下)	86
237. Под углом (基於……觀點; 基於)	86
238. Поднимать бокалы за (舉杯祝賀)	87
239. Подход к (處理……的辦法; 對待……的態度)	87
240. Положить руку на сердце (捫心自問; 坦白地)	87
241. Пóлн(кого, чего) (充滿着)	88
242. Поскольку…пóстóлькó (既然…所以; 因爲…所以)	88
243. Пóслé тóгó, кáк (在……以後)	89
244. Пóстáвить нá колéни (使屈膝)	89
245. Пóстáвить нá ноги (撫養成立)	90
246. Пóхóжé, кáк двé кáпли воды (一模一樣)	90
247. Прéдстáвить сéбé (想像)	90
248. Прéждé чéм (在……以前)	91
249. Прéтворятьсá в жизнь (實現)	91
250. При всём(своём) желáнии 即使再願意; (完全願意)	91
251. При жízни (在世時)	92
252. При (кому) (當……的面)	92
253. При нáличии (當有……時)	93
254. При сéбé (隨身)	93
255. При услóвии, ёсли (假如)	93
256. Привык к (習於; 慣於)	94
257. Принять во внимáние (注意)	94
258. Присоединяться к (參加; 加入)	95
259. Рабóтать нáд сóбóй (用功; 進修)	95
260. Рáз…, тó (如果……, 那……)	95
261. Ручáться зá тó, чтó (保證)	96
262. С гóловы до ног (全身)	96
263. С жáром (熱烈地)	96
264. С интérесом (有興趣地)	97
265. С нáмерением (一心)	97
266. С нетерпéнием (急不可耐地)	97
267. С нóвым гóдом (恭賀新禧)	98
298. С пóлно́й увéренностью (滿懷信心地)	98
269. С пóмощью (藉……之助)	98
270. С рáдостью (歡欣地)	99
271. С течéнием врéмени (過一個時候)	99
272. С тóудом (費力地, 很吃力地)	100

273. С успѣхом (成功地)	100
274. С чѣстью (光榮地;榮譽地)	100
275. С энтузіазмом (熱烈地;熱忱地)	101
276. Сам по себѣ (本身上)	101
277. Само собой разумеется (不用說,不言可喻)	101
278. Сколько раз (若干次)	102
279. Со вниманіем (注意)	102
280. Со времени (自…時以來)	102
281. Со дня на день (從一天到別一天;在最近期內)	103
282. Согласен с (同意;贊同)	103
283. Сообразно с (與…一致;與…適合)	103
284. Способный к (有…的才幹;擅長於)	104
285. Стало быть (可見)	104
286. Стоит только (只要)	104
287. Стоять во главѣ (站在…的首列;主持)	105
288. Стоять (встать) грудью (挺身保衛)	105
289. Считать ворон (思想開小差)	105
290. Считать излишним (不必;認爲多餘)	106
291. Сыт по горло (够受;受够)	106
292. Так или иначе (不論怎樣)	107
293. Так что (因此)	107
294. Тем самым (因而)	107
295. То ли…,то ли… (是…,或者還是…)	108
296. Тот или иной (非此即彼)	108
297. Точка в точку (完全一樣,一式一樣)	108
298. Точь в точь (一模一樣;一式一樣)	109
299. Упустить из виду (忽略)	109
300. Ухаживать за (看護;照顧)	109
301. Учиться у (向……學習)	110
302. Хотя бы (即使)	110
303. Хочешь, не хочешь (不管願不願)	111
304. Чаще всего (大抵,大半)	111
305. Чем не (很好的)	111
306. Честное слово (真的;老實話;保證)	112
307. Что будет, то будет (不管怎樣)	112
308. Что за (多麼!如何!怎樣地!什麼……)	112
309. Чуть было не (幾乎)	113
310. Чуть ли не (幾乎;大約)	113
311. Шутка ли (不是玩的)	113
312. Эксплуатация человека человеком (人剝削人)	114

1. А следовательно 因此

(1) Мы Китайцы, все любим свою родину, а следовательно должны активно принимать участие в разных областях строительства.

我們中國人都熱愛自己的祖國，因此就應該積極參加到各方面的建設事業中去。

(2) Вы руковод, а следовательно вы и отвечаете за успех.

您是一個領導者，因此您就負有保證成績的責任。

2. Без году неделя 幾天內；短時間內

(1) Он без году неделя как приехал, а уже всем делает замечания.

他來了纔幾天，可是對大家就提出了批評。

(2) Он без году неделя как окончил институт, а уже считает себя большим специалистом.

他大學畢業後纔不久，就認為自己是個大專家了。

3. Без зазрения совести 不以爲恥

(1) Он врёт без зазрения совести.

他不以說謊爲恥。

(2) Он каждый день без зазрения совести опаздывает на работу.

他每天都是不以上工遲到爲恥。

4. Без отговорок 不加推諉

(1) Он всегда без отговорок, берётся за любое порученное ему дело.

他總是毫不推諉地承擔任何委託給他的工作。

(2) Она сразу, без всяких отговорок, согласилась на это.

她沒有任何推諉立刻同意這一件事情。

5. Без отказа 不間斷地;不停歇地

(1) Он весь день работает без отказа.

他整天不停歇地工作着。

(2) Эта новая модель радио будет служить без отказа несколько лет.

這一種新式的無線電收音機將可以連用多年。

6. Без преувеличения 毫不誇大

(1) Без преувеличения можно сказать, что с политучёбой дело обстоит у нас очень благополучно.

可以毫不誇大地說，我們這裏的政治學習情況是很令人滿意的。

(2) Без преувеличения можно сказать,

что он бчень хорошо говорит по-ру́сски, как
ру́сский.

可以毫不誇大地說，他講俄語講得跟俄羅斯人
一樣的好。

7. Без то́лку 無意義；沒意思

(1) Ма́льчик э́тот говори́т бе́з то́лку.

這男孩子在胡說。

(2) Он бе́з то́лку провёл там це́лый день.

他在那邊整日過得一點沒意義。

8. Би́тый час 足足一小時

(1) Би́тый час я прожда́л его́, а он так
и не пришёл.

我等了足足有一小時，可是他還沒有來。

(2) Би́тых два часа́ сидёл я над э́той
зада́чей, но в конце́ концов реши́л её.

我想這個題目足足有二小時，最後我把它解出
了。

9. Бок о бо́к 肩並肩地；一起

(1) Двбе рабо́чих иду́т с рабо́ты бок о
бок и ве́село разгова́ривают.

兩個工人下了工 肩並肩 地走着 並快樂 地談着
話。

(2) Мы с ним много лет проработали в одном институте, бок о бок.

我和他一起在同一學校內工作，已經有好幾年了。

10. Больное место 缺憾；傷處

(1) Недостаток специалистов, это больное место нашего коллектива.

缺少專家，這是我們集體中的缺憾。

(2) Не говорите с ним о плохом произношении, это его больное место.

不要跟他談關於發音不好，這是他的傷處。

11. Большие данные 天賦

(1) Ей надо поступить в театральную школу, для этого у неё большие данные.

她應該進戲劇學校，這方面她有天才。

(2) У него большие данные, я думаю из него получится блестящий писатель.

他有着天賦，我想他可以會成爲一個出色的作家。

12. Брать свои слова обратно 收回自己的話

(1) Оказывается вчера вы были больны и я был не прав назвав вас прогульщиком, беру свои слова обратно.

昨天原來是您病了，我誤認您是曠職者是不對的，我收回自己的話。

(2) Он вышел из себя и назвал его бюрократом, но тут же опомнился и взял свои слова обратно.

他發了怒說他是官僚主義者，但醒悟過來之後，他就收回自己的話。

13. Бросаться в глаза 惹人注目；一望而知

(1) Она не умеет владеть собой, её плохое настроение всем бросается в глаза.

她不會掌握自己，她的壞心情使大家都一望而知。

(2) Как только он вошёл, его возбуждённый вид всем бросился в глаза.

一當他走進來以後，他歡欣興奮的樣子大家一看就看出來。

14. Бросать слова на ветер 隨便瞎說

(1) Раз я обещал сделать, то сделаю, я никогда не бросаю своих слов на ветер.

我自己應許做，那我就一定做——我從來不會瞎說的。

(2) На этого человека можно надеяться — он слов на ветер не бросает.